Porównanie tłumaczeń Hioba 22:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy Wszechmocny ma przyjemność z tego, że postępujesz sprawiedliwie, lub czy czerpie własny zysk z tego, że doskonalisz swoje drogi?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy Wszechmocnemu zależy, byś postępował uczciwie? Lub czy korzysta z tego, że się doskonalisz? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy Wszechmocny ma upodobanie *w tym*, że jesteś sprawiedliwy? Czy ma zysk z tego, że doskonalisz swoje drogi? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali się kocha Wszechmogący w tem, że się ty usprawiedliwiasz? albo co za zysk ma, gdy doskonałe pokazujesz drogi twoje? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co za pożytek Bogu, jeśli sprawiedliwym będziesz? Abo co mu dajesz, jeśli będzie niepokalana droga twoja? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy Wszechmocny ma zysk z tego, żeś prawy, lub korzyść, gdy droga twa nienaganna? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy Wszechmocny ma korzyść z tego, że ty jesteś sprawiedliwy, albo czy ma zysk z tego, że postępujesz nienagannie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jaki pożytek ma Wszechmocny z tego, że jesteś sprawiedliwy, albo też zysk z tego, że drogi swe doskonalisz? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy Wszechmocny ma korzystać z tego, że jesteś sprawiedliwy, co zyska na tym, że twoje postępowanie jest bez zarzutu? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy Wszechmocny ma korzyść z twojej cnoty? Czy zyska na tym, że drogi twe prawe? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо яка користь Господеві, якщо ти був невинний ділами? Чи вигода, що ти простою держав твою дорогу? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy to jest korzyść dla Wszechmocnego, gdy jesteś sprawiedliwy? Albo pożytek dla Niego, gdy czynisz zacnymi swoje drogi? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy Wszechmocny ma upodobanie w tym, żeś prawy, albo jakiś zysk z tego, że drogę swą czynisz nienaganną? |

1. 1) <x>220 35:6-8</x> [↑](#footnote-ref-2)